



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
27 November 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят шестая сессия

Пункт 32 повестки дня

Многоязычие

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря

I. Введение

1. Настоящий доклад представляется во исполнение резолюции 54/64 Генеральной Ассамблеи от 6 декабря 1999 года, в которой Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей на ее пятьдесят шестой сессии всеобъемлющий доклад об осуществлении резолюций 50/11 от 2 ноября 1995 года и 54/64.

Основания для многоязычия

2. Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются как официальными, так и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, ее комитетов, подкомитетов и вспомогательных органов¹ и Совета Безопасности²; арабский, английский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными языками, а английский, испанский и французский — рабочими языками Экономического и Социального

Совета³ и ее функциональных комиссий; английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными языками, а английский и французский — рабочими языками Совета по Опеке⁴; английский и французский языки являются официальными языками Международного Суда⁵; и английский и французский языки являются рабочими языками Секретариата⁶.

3. Рабочими языками региональных комиссий Организации Объединенных Наций являются: английский, арабский и французский языки в Экономической комиссии для Африки; английский, русский и французский языки в Европейской экономической комиссии; английский, испанский и французский языки в Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна⁷; английский, китайский, русский и французский языки в Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана; и английский, арабский и французский языки в Экономической и социальной комиссии для Западной Азии.

¹ Правило 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

² Правило 41 временных правил процедуры Совета Безопасности.

³ Правило 32 правил процедуры Экономического и Социального Совета.

⁴ Правило 28 правил процедуры Совета по Опеке.

⁵ Статья 39 Статута Международного Суда.

⁶ Резолюция 2(1) от 1 февраля 1946 года.

⁷ Английский, испанский, португальский и французский языки являются официальными языками Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна.

Назначение координатора по вопросам, касающимся многоязычия

4. В своей резолюции 54/64 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора по вопросам, касающимся многоязычия в рамках всего Секретариата. Во исполнение этой просьбы Генеральный секретарь 6 сентября 2001 года назначил помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию Федерико Риеско Координатором по многоязычию. После ухода последнего в отставку Генеральный секретарь назначил помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию Майлса Стоби исполняющим обязанности Координатора с 6 сентября 2001 года.

5. Исходя из положений резолюции 54/64 Генеральной Ассамблеи предполагается, что указанное должностное лицо будет заниматься координацией действий и выработкой стратегии устранения недостатков в сложившейся практике использования языков в Организации, выявленных в резолюции 50/11, и являться координатором по вопросам и предложениям, касающимся многоязычия в рамках всего Секретариата.

6. Отдавая себе отчет в том, что для эффективности усилий по обеспечению многоязычия они должны охватывать весь Секретариат, Координатор стремился привлечь к решению этой задачи все департаменты и/или подразделения Секретариата. С этой целью он предложил руководителям всех департаментов и отделений в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби назначить департаментских координаторов по вопросам, касающимся многоязычия. Эти координаторы и Координатор по многоязычию регулярно обсуждали пути и способы укрепления многоязычия, а также вопросы, требующие принятия решений на уровне Секретариата. Координатор по многоязычию также принял участие в ряде встреч с государствами-членами, посвященных данной теме, в том числе в рамках заседаний Комитета по конференциям, неофициальных консультаций Пятого комитета и заседаний Консультативного

комитета по административным и бюджетным вопросам, на которых рассматривались указанные вопросы.

7. По результатам междепартаментских консультаций и консультаций в рамках вышеупомянутых органов в контексте многоязычия были выделены три группы вопросов, а именно а) вопросы, касающиеся рабочих языков Секретариата; б) вопросы, касающиеся использования официальных языков в документах и на заседаниях; и с) вопросы, касающиеся общественной информации. Указанные вопросы рассматриваются ниже.

II. Вопросы, касающиеся рабочих языков Секретариата

8. В пункте 3 резолюции 50/11 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы назначение персонала Организации Объединенных Наций осуществлялось в строгом соответствии с положениями статьи 101 Устава и положениями, установленными Генеральной Ассамблеей согласно этой статье, и чтобы сотрудники, набираемые различными органами Организации, с момента их набора владели и пользовались, как минимум, одним из рабочих языков Секретариата или одним из рабочих языков какого-либо другого органа Организации, если речь идет о сотрудниках, которым предложено работать в этом органе и продолжительность контракта которых не превышает двухлетний период, и просила также его обеспечить, чтобы использование какого-либо другого из шести рабочих языков надлежащим образом поощрялось и учитывалось, в частности при присвоении очередных классов и ступеней, с целью обеспечения языкового равновесия в Организации.

9. Хотя в настоящее время какие-либо закрепленные в директивных документах требования к нынешним или потенциальным сотрудникам Секретариата в отношении знания обоих рабочих языков Секретариата или в соответствующих случаях всех рабочих языков региональных комиссий отсутствуют, Генеральный секретарь активно стремился поощрять, насколько это целесообразно и в рамках

имеющихся ресурсов, более сбалансированное использование всех рабочих языков.

10. Консультации показали влияние языка принимающего города в тех случаях, когда он является одним из рабочих языков. Так, английский язык в основном преобладает в Секретариате в Центральных учреждениях в Нью-Йорке и в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, в то время как другие языки, такие, как арабский, испанский и французский, широко используются и могут даже преобладать в каждодневной работе соответственно Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна в Сантьяго и Экономической и социальной комиссии для Западной Азии в Бейруте. Английскому языку также отдается предпочтение как рабочему языку в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене.

Объявления о вакансиях и набор сотрудников

11. Во исполнение пункта 4 резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи, а также для расширения использования всех рабочих языков и увеличения процентной доли сотрудников, говорящих на французском языке, Управление людских ресурсов приступило к осуществлению проекта пересмотра системы набора сотрудников Секретариата в качестве составной части программы реформы управления людскими ресурсами, разработанной Генеральным секретарем.

12. Указанным проектом, известным как проект «Гэлакси», предусматривается создание общесекретариатской системы, которая частично автоматизировала бы подготовку объявлений о вакансиях путем выбора ключевых требований, включая требования в отношении знания языков, из электронной библиотеки типовых описаний должностных обязанностей. Эта система также позволит автоматизировать предварительный отбор заявлений с помощью стандартных электронных форм заявлений, содержащих ограниченное число заранее сформулированных вариантов ответа по каждому пункту. Сопоставляя заполненные электронные формы со

стандартизированными объявлениями о вакансиях, можно будет автоматически определять, отвечает ли представленная заявителям информация ключевым требованиям, оговоренным в объявлении о вакансиях. При использовании веб-технологий эта система позволит одновременно вывешивать объявления о вакансиях во всех местах службы и, в случае объявлений о вакансиях, открытых для внешних кандидатов, на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

13. Ожидается, что осуществление проекта «Гэлакси» обеспечит, среди прочего, увеличение числа сотрудников, говорящих на французском языке, и позволит придавать большее значение знанию языков как одному из критериев набора и повышения в должности.

Мера

14. Секретариат будет стремиться обеспечить, чтобы проект «Гэлакси», находящийся в настоящее время на этапе разработки, был полностью реализован во втором квартале 2002 года.

Стимулирование изучения языков

15. В целях укрепления многоязычия в рамках всего Секретариата в соответствии с резолюцией 50/11 Генеральной Ассамблеи среди сотрудников активно поощряется владение двумя или несколькими официальными языками Организации Объединенных Наций.

16. В целях поощрения многоязычия в рамках всего Секретариата сотрудникам, назначаемым на основе Правил о персонале серии 100 на должности категории общего обслуживания, службы охраны, рабочих или полевой службы до уровня пятого класса включительно, в соответствии с правилом 103.6 Правил о персонале выплачивается надбавка за знание языков при условии, что они подтвердили владение любыми двумя официальными языками.

17. Кроме того, сотрудники, назначаемые на основе Правил о персонале серии 100 на должности категории специалистов и выше и подпадающие под

действие системы желательных квот на основе гражданства, имеют право на ускоренное повышение оклада, после того как они подтвердят знание второго рабочего или официального языка. При условии удовлетворительной службы сотрудникам, которые выполнили языковые требования для ускоренного повышения окладов, оклады повышаются через 10 месяцев, в то время как обычный период для повышения оклада в рамках класса составляет 12 месяцев непрерывной службы⁸, и через 20 месяцев для классов и уровней, на которых обычный срок для повышения оклада составляет 24 месяца⁹.

Мера

18. Существующие административные механизмы выплаты надбавки за знание языков и ускоренного повышения окладов будут продолжать действовать.

Изучение языков

19. В связи с пунктом 7 резолюции 50/11 следует напомнить, что согласно административной инструкции по вопросам знания языков и стимулирования их изучения (ST/AI/1999/2) от 13 мая 1999 года среди сотрудников активно поощряется владение двумя или несколькими официальными языками Организации Объединенных Наций, с тем чтобы способствовать достижению целей многоязычия в Организации.

20. Программы языковой подготовки в основных местах службы предусматривают курсы начального, среднего и продвинутого уровней на шести официальных языках. В дополнение к обычным курсам языковой подготовки предлагаются специальные курсы. Эти курсы, организованные по таким специальным направлениям, как “*Stratégies d’écoute: comprendre pour mieux communiquer*”, “English through media”, “Spanish at the cinema”, «Русский язык в средствах массовой информации» и “Reading Chinese newspapers”, позволяют сотрудникам расширить и углубить свои знания о текущих событиях и культуре в целях использования приобретенных

ими навыков в своей работе в Организации. Кроме того, для развития навыков письменного и устного общения сотрудникам предлагаются курсы по подготовке устных выступлений, улучшению произношения, составлению писем и памятных записок и написанию докладов.

21. Созданные в основных местах службы центры самостоятельного обучения способствуют изучению языков, позволяя сотрудникам использовать различные средства, такие, как печать, аудио- и видеокассеты, компьютеры и мультимедийные программы, для освоения языков в своем темпе и по своему собственному графику. Кроме того, в настоящее время в классах для изучения языков обеспечен доступ к ресурсам, имеющимся в Интранете, продолжается работа над созданием гиперссылок в Интернете на сайты, посвященные изучению языков.

22. В рамках основной программы языковой подготовки в Центральных учреждениях ежегодно предлагаются курсы начального, среднего и продвинутого уровней на шести официальных языках в течение трех 13-недельных семестров в год. Для удовлетворения лингвистических потребностей слушателей, в число которых входят сотрудники Секретариата, Программы развития Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения и Детского фонда Организации Объединенных Наций, а также сотрудники постоянных представительств, также предусмотрены специальные курсы с упором на совершенствование каких-либо конкретных навыков, например разговорных навыков, навыков чтения, письма или понимания устной речи.

23. В 1999 году указанной программой языковой подготовки воспользовались сотрудники 119 постоянных представительств, а в 2000 году — 109. В 2000 году языковые курсы посещали в общей сложности 3225 слушателей, в том числе 279 — курсы арабского языка, 170 — китайского, 585 — английского, 1185 — французского, 218 — русского и 788 — испанского.

24. В Отделении Организации Объединенных Наций в Вене обеспечивается языковая подготовка по

⁸ Должности С-1–С-5.

⁹ Должности Д-1–Д-2.

шести официальным языкам, а также по немецкому языку. В 2000 году языковые курсы посещали 314 человек, в том числе 52 — курсы арабского языка, 33 — китайского, 44 — английского, 75 — французского, 38 — русского и 72 — испанского. Общее число тех, кто воспользовался программами языковой подготовки в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене в 2001 году, составило 391 человек, в том числе 56 посещали курсы арабского языка, 10 — китайского, 64 — английского, 73 — французского, 26 — русского и 162 — испанского.

25. Помимо обычных курсов языковой подготовки всем сотрудникам предлагаются специальные курсы “effective English writing”, “French conversation”, “Chinese conversation” and “English writing skills”.

26. Кроме того, сотрудникам лингвистических служб предлагаются специализированные терминологические языковые курсы по следующим темам: контроль над наркотическими средствами (Австрия); Договор о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (Австрия); сравнительное правоведение (Франция и Австрия); международное торговое право (Австрия) и уголовное правосудие (Австрия). В Испании в 2001 году также предлагались курсы по изучению испанского языка методом погружения в языковую среду.

27. Секретариат по-прежнему привержен цели обеспечения соответствующих языковых курсов достаточными людскими и финансовыми ресурсами, как это предусмотрено в бюджете по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов и в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов. В докладе Генерального секретаря о реформе управления людскими ресурсами (A/55/253 и Согг.1) программы языковой подготовки и коммуникации, преследующие цели поощрения многоязычия, приводятся в качестве примера целевых программ для удовлетворения приоритетных потребностей Организации.

Меры

28. Секретариат будет продолжать активно поощрять сотрудников изучать новые языки или совершенствовать свои знания официальных языков Организации.

29. Должностные лица Секретариата в своих выступлениях перед межправительственными или экспертными органами на заседаниях, обслуживаемых устным переводом, будут поощряться использовать, когда это возможно, другие официальные языки помимо английского.

III. Вопросы, касающиеся использования официальных языков в документах и на заседаниях

Документы

30. В своей резолюции 36/117 В от 10 декабря 1981 года Генеральная Ассамблея установила правило, касающееся одновременного распространения документов на всех официальных языках. Это правило, которым предусматривается, что тот или иной конкретный документ на любом из языков, включая язык оригинала, не может быть разрешен к распространению до тех пор, пока не будет готов его перевод на все другие предусмотренные языки, подтверждалось в резолюциях 42/207 С от 11 декабря 1987 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года и 53/208 В от 18 декабря 1998 года.

31. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, который отвечает за выпуск всех документов, последовательно стремится придерживаться упомянутого выше правила в той степени, в какой выпуск конкретного документа входит в его компетенцию¹⁰. Однако стандартные правила, регулирующие одновременное распространение документов, не всегда scrupulously соблюдались.

¹⁰ Иногда, особенно в период пиковой нагрузки, качество представляемых документов таково, что Секретариат не может их обработать в запрошенные конкретные сроки. В этих случаях приходится делать выбор между своевременным, хотя и частичным распространением документов и их неизданием или полным отсутствием. В ряде случаев практические соображения преобладают и документ издается с приложениями, которые остаются на том языке, на котором они были представлены. Секретариат предпринимает все возможные меры, с тем чтобы избежать повторения таких случаев в будущем.

32. В ходе консультаций с координаторами по вопросам многоязычия выяснилось, что различные департаменты Секретариата и/или органы Организации Объединенных Наций, составляющие документы, в качестве любезности предоставляют в печатном виде или размещают на веб-сайте соответствующего департамента или подразделения предварительные экземпляры докладов и других документов, иногда в виде их проектов. Эта любезность оказывается в ответ на неофициальные просьбы органов или комитетов Организации Объединенных Наций или отдельных делегаций, зачастую в связи с подготовкой к крупным межправительственным совещаниям или конференциям. Эти предварительные экземпляры почти всегда составляются на английском языке.

33. В ряде случаев Секретариат предоставлял в качестве любезности предварительные экземпляры докладов Генерального секретаря председателю соответствующего органа. Экземпляры докладов Генерального секретаря Совету Безопасности зачастую предоставляются Председателю Совета на языке оригинала (почти всегда речь идет об английском языке) сразу после их утверждения Генеральным секретарем; Председатель Совета Безопасности в свою очередь представляет их членам Совета с целью облегчить их консультации со столицами до рассмотрения доклада, особенно когда речь идет о срочных вопросах.

Мера

34. Вопрос о практике предоставления на разовой основе в качестве любезности проектов или предварительных экземпляров документов оставляется на усмотрение государств-членов.

Заседания

35. В пункте 9 резолюции 50/11 Генеральная Ассамблея настоятельно призвала делегации государств-членов и Секретариат стараться избегать проведения неофициальных заседаний без устного перевода.

36. Официальные предусмотренные в расписании заседания¹¹ проводятся с одновременным устным переводом выступлений на запрошенные языки, а неофициальные предусмотренные в расписании заседания обеспечиваются конференционным обслуживанием по мере возможности. Жалобы ряда государств-членов по поводу большого числа так называемых неофициальных заседаний «при сниженных затратах», проводимых без устного перевода, следует рассматривать в контексте данных о числе запрошенных государствами-членами предусмотренных в расписании заседаний с устным переводом и без такового в Центральных учреждениях, приведенных в таблице 1. Таблицы 2 и 3 отражают тенденцию проведения заседаний без устного перевода органами Организации Объединенных Наций, базирующимися в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве и Отделении Организации Объединенных Наций в Вене, соответственно.

¹¹ Предусмотренные в расписании заседания — это заседания межправительственных или экспертных органов Организации Объединенных Наций независимо от их характера (официальные, неофициальные, консультации и т.д.). Не предусмотренные в расписании заседания — все другие заседания, включая, главным образом, заседания региональных групп, других групп государств-членов или межправительственных организаций и совещания, организуемые Секретариатом по его собственной инициативе. Не предусмотренные в расписании заседания обеспечиваются конференционным обслуживанием по мере возможности.

Таблица 1

Предусмотренные в расписании заседания, проводимые с устным переводом и без такового в Центральных учреждениях*(Число заседаний)*

	1994–1995 гг.	1996–1997 гг.	1998–1999 гг.	2000–2001 гг.	2002–2003 гг.
	Фактические данные			Оценка	
Обеспечиваемые устным переводом	6 470	6 081	5 763	6 300	6 300
Не обеспечиваемые устным переводом	1 539	1 583	1 660	1 800	1 800
Итого	8 009	7 664	7 423	8 100	8100
Процентная доля предусмотренных в расписании заседаний, проводимых без устного перевода	19,21	20,65	22,36	22,22	22,22

Таблица 2

Предусмотренные в расписании заседания, проводимые с устным переводом и без такового в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве^a*(Число заседаний)*

	1994–1995 гг.	1996–1997 гг.	1998–1999 гг.	2000–2001 гг.	2002–2003 гг.
	Фактические данные			Оценка	
Обеспечиваемые устным переводом	5 482	4 954	4 586	4 850	4 850
Не обеспечиваемые устным переводом	5 565	6 928	6 931	6 000	6 000
Итого	11 047	11 882	11 517	10 850	10 850
Процентная доля предусмотренных в расписании заседаний, проводимых без устного перевода	50,37	58,30	60,18	55,59	55, 29

^a Включая внебюджетные заседания.

Таблица 3

Заседания Организации Объединенных Наций, проводимые с устным переводом и без такового в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене*(Число заседаний)*

	1994–1995 гг.	1996–1997 гг.	1998–1999 гг.	2000–2001 гг.	2002–2003 гг.
	Фактические данные			Оценка	
Обеспечиваемые устным переводом	805	686	837	860	900
Не обеспечиваемые устным переводом	1 130	1 893	2 147	2 452	2 952
Итого	1 935	2 579	2 984	3 312	3 852
Процентная доля предусмотренных в расписании заседаний, проводимых без устного перевода	58,39	73,40	71,95	74,03	76,63

37. Хотя причин увеличения числа заседаний неправительственных органов, проводимых без устного перевода, множество, можно говорить о том, что указанная тенденция подрывает общую цель многоязычия Организации. Следует подчеркнуть, что увеличение числа заседаний, проводимых без устного перевода, лишь отчасти объясняется финансовыми соображениями. Утверждалось, что проведение таких неофициальных заседаний без устного перевода повышает эффективность межправительственного совещательного процесса. Заседания без устного перевода обычно проводятся на английском языке в Центральных учреждениях, в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене и в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и на английском или французском языке в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.

38. Проекты резолюций обычно вносятся государствами-членами или группами государств-членов, которые пытаются заручиться поддержкой либо на неофициальных консультациях, проводимых иногда без устного перевода, либо на так называемых «неофициальных-неофициальных» консультациях, работу которых координирует делегация, «ведущая вопрос», или иногда координатор, назначаемый бюро соответствующего органа. Проекты резолюций обычно распространяются в виде рабочего материала на том языке, на котором составляется проект. После того как удалось добиться достаточной поддержки документа, его первоначальный текст или измененный вариант представляется для издания на всех официальных языках в качестве документа ограниченного распространения (документ «L»). Как правило, проект резолюции, затем официально вносится на рассмотрение соответствующего органа. Неофициальные консультации могут продолжаться после официального внесения на рассмотрение проекта резолюции и по просьбе автора или авторов его последующий вариант может затем быть издан в виде пересмотренного варианта первоначального документа «L».

39. Во всех случаях, когда предлагаются поправки к предложению по конкретному вопросу или альтернативные тексты, в целях достижения компромисса проводятся неофициальные заседания или так называемые «неофициальные-неофициальные» заседания. Если компромисс не достигнут, поправ-

ки или альтернативные тексты также распространяются официально под условным обозначением «L» на всех официальных языках.

40. Подавляющее большинство неофициальных текстов (предварительных текстов проектов резолюций) составляется на английском языке, и переговоры обычно ведутся на основе английского текста.

41. Каких-либо положений, которые требовали бы от Секретариата обеспечения письменного перевода на все официальные языки предварительных текстов проектов резолюций, не существует. Поскольку первоначальные предложения могут повлечь за собой появление множества последующих пересмотренных вариантов, перевод на систематической основе неофициальных проектов, хотя и отвечает цели укрепления многоязычия, может привести к задержке процесса переговоров. Учитывая межправительственный характер процесса переговоров, Секретариат будет продолжать оказывать те услуги, которые государства-члены считают необходимыми для проведения своих переговоров.

42. Та заметная тенденция к проведению неофициальных заседаний без устного перевода, которая наметилась, в частности, в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве и в Вене, а также в переговорном процессе, позволяет, как представляется, предположить, что нынешние методы работы межправительственных органов Организации не способствуют достижению общей цели многоязычия.

Мера

43. Генеральная Ассамблея может пожелать рассмотреть вопрос о тенденции к проведению неофициальных предусмотренных в расписании заседаний без устного перевода.

Система официальной документации¹²

44. Система официальной документации (СОД), которая представляет собой усовершенствованный вариант ее предшественницы, системы на оптических дисках, представляет собой официальную сис-

¹² См. A/56/120/Rev.1.

тому хранения и распространения электронных вариантов документов Организации Объединенных Наций, которая будет действовать в строгом соответствии с правилом одновременного распространения документов.

45. Электронные варианты документов становятся доступными через СОД одновременно на всех языках сразу после издания указанного документа в печатном виде.

Мера

46. Этап II проекта СОД будет реализован к январю 2002 года; к этому сроку будет обеспечена функция полной многоязычной поддержки, включая возможность поиска на всех официальных языках.

47. Планируется размещать в Интернете Журнал по Центральным учреждениям, в котором будут содержаться гиперссылки на документы Организации Объединенных Наций, упоминаемые в Журнале, и будет предусмотрена возможность их скачивания; указанный проект планируется осуществить в начале 2002 года.

IV. Вопросы, касающиеся общественной информации

48. В соответствии с пунктом 8 резолюции 50/11 Департамент общественной информации в двухгодичный период 2000–2001 годов продолжал деятельность в рамках глобальной информационной кампании по содействию более глубокому пониманию целей и задач Организации Объединенных Наций путем подготовки и распространения с помощью всех средств массовой информации разнообразных информационных материалов как на рабочих, так и, по возможности, на официальных языках Организации. В частности, Департамент с помощью сети информационных центров Организации Объединенных Наций выпускал информационные материалы на многих неофициальных языках. Получает все более широкое распространение практика размещения Департаментом печатных и аудиовизуальных материалов на веб-сайте Организации Объединенных Наций, а также их выпуска в традиционном формате.

Веб-сайт

49. В настоящее время веб-сайт Организации Объединенных Наций ежедневно «посещает» в среднем 6 млн. человек из более чем 170 стран и территорий. Он содержит мультимедийные веб-страницы, а также обеспечивает трансляцию в сети Интернет заседаний Генеральной Ассамблеи и открытых заседаний Совета Безопасности. Заявления, сделанные в ходе общих прений Генеральной Ассамблеи и на крупных конференциях Организации Объединенных Наций, сканируются и размещаются на веб-сайте через несколько минут.

50. Через веб-сайт также обеспечивается доступ к многочисленным документам Генеральной Ассамблеи, а также к основным базам данных. Гипердоступ к размещенным материалам на английском языке обеспечивается на других языковых сайтах с помощью системы официальной документации, доступ к этой системе обеспечивается через Интернет, при этом официальные документы можно получить на всех официальных языках, на которых они изданы.

51. На веб-сайте Организации Объединенных Наций также размещены разнообразные материалы в области общественной информации. Гипердоступ к таким материалам обеспечен на всех сайтах, которыми пользуются, в частности, 40 информационных центров Организации Объединенных Наций/информационных служб во всем мире; элементы этих сайтов существуют на арабском, английском, испанском, русском, французском и на 19 других языках (армянском, бенгальском, венгерском, голландском, греческом, датском, итальянском, малагасийском, немецком, норвежском, польском, португальском, турецком, украинском, урду, финском, чешском, шведском и японском).

52. Отдел закупок Департамента по вопросам управления занимается изданием на всех официальных языках брошюры “Doing business with the United Nations” («Деловые связи с Организацией Объединенных Наций»), которая широко используется продавцами во всем мире в качестве практического пособия. При выборе курсором названия брошюры обеспечивается речевой ввод выбранного

языка. Кроме того, наличие в Отделе сотрудников, владеющих различными языками, позволяет давать ответы на все поступающие запросы на всех официальных языках.

53. Генеральный секретарь привержен делу обеспечения многоязычия на веб-сайте Организации Объединенных Наций и предпринимает все возможные усилия в этой связи, однако определенным препятствием в этой связи служат ограничения в ресурсах, и эта проблема усугубляется по причине децентрализованного характера веб-сайта. Для обеспечения равенства всех языков с точки зрения содержания веб-сайта, включая базы данных и средства поиска и извлечения данных, потребуются выделить адекватные ресурсы для ведения и расширения сайта на всех официальных языках.

54. В этой связи отрядным является тот факт, что Департаменту общественной информации оказали помощь правительство Испании и Франкоязычное сообщество, которые выделили по одному младшему сотруднику категории специалистов для оказания содействия в работе с элементами веб-сайтов на испанском и французском языках соответственно. Кроме того, с двумя университетами в Испании достигнута договоренность относительно выделения на безвозмездной для Организации основе письменных переводчиков в целях размещения информационных материалов на веб-сайте Организации Объединенных Наций. Аналогичная помощь со стороны других государств-членов или их национальных учреждений могла бы содействовать дальнейшему пополнению сайтов информационными материалами на других официальных языках.

55. В настоящее время Генеральная Ассамблея изучает вопрос о распространении через веб-сайт Организации Объединенных Наций всех документов и информационных материалов Организации Объединенных Наций в целях обеспечения равенства шести официальных языков.

Решение

56. Генеральный секретарь представит Комитету по информации пересмотренное предложение относительно достижения прогресса в деле обеспечения равенства официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций, а также информацию о связанных с этим потребностях в ресурсах

для рассмотрения Комитетом на его двадцать четвертой сессии в 2002 году.

Публикации и другие информационные материалы

57. Пресс-релизы Организации Объединенных Наций, в которых освещаются работа совещаний межправительственных органов, мероприятия, проводимые Организацией Объединенных Наций, выступления и заявления Генерального секретаря, заместителя Генерального секретаря и других руководящих старших должностных лиц, а также сборники резолюций Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности ежедневно публикуются в Нью-Йорке и Женеве на английском и французском языках и иногда на испанском языке. Эти материалы размещаются на веб-сайте Организации Объединенных Наций. Для обеспечения выпуска и размещения на веб-сайте пресс-релизов на всех официальных языках потребуются дополнительные бюджетные ассигнования.

58. Департамент общественной информации проводит соответствующие исследования, готовит, публикует и распространяет информационные и справочные печатные материалы по первоочередным тематическим вопросам, представляющим интерес для Организации Объединенных Наций, а также материалы о специальных мероприятиях, предназначенные для соответствующих пользователей, в том числе для средств массовой информации, неправительственных организаций, учебных заведений, государственных учреждений и частного сектора. В зависимости от наличия ресурсов эти материалы публикуются на английском, французском языках и, если это представляется практически возможным, на как можно большем числе других официальных языков. Веб-сайт программы "UN Works" («Деятельность Организации Объединенных Наций») является главным механизмом, содействующим осуществлению глобальной стратегии Организации и обеспечению более активной поддержки в выполнении возложенных на Организацию глобальных мандатов; в 2002 году соответствующая информация будет размещена на веб-сайте на всех официальных языках.

59. При содействии всемирной сети информационных центров Организации Объединенных Наций информационные материалы, включая фактологические бюллетени, тематические статьи, справочные документы, пресс-релизы, афиши, брошюры и буклеты, часто переводятся и адаптируются для использования местными пользователями в стране или странах, входящих в круг ведения конкретного информационного центра. За отчетный период 57 информационных центров Организации Объединенных Наций обеспечили письменный перевод информационных материалов на 63 языка. Секция неправительственных организаций Департамента общественной информации содействует обеспечению многоязычия в своей повседневной работе и недавно расширила свою информационную страницу в целях размещения на ней материалов на всех шести официальных языках.

60. Департамент общественной информации также предпринимает усилия в целях выпуска периодических публикаций на нескольких официальных языках. Периодическое издание "Africa Recovery" («Подъем в Африке») публикуется на английском и французском языках; элементы его веб-сайта существуют также на двух языках. Издание "Development Business" публикуется на английском языке, но содержит при необходимости сообщения о закупках на испанском, португальском и французском языках. Веб-сайт издания "Development Business" также повторяет аналогичную структуру. К числу других изданий, публикуемых на регулярной основе на нескольких языках, относятся издания "Basic Facts about the United Nations" («Основные сведения об Организации Объединенных Наций») и "Image & Reality" (на английском, испанском и французском языках) и издание "UN in Brief" («Краткие сведения об Организации Объединенных Наций») (на всех шести языках). В сотрудничестве с информационными центрами Организации Объединенных Наций и внешними издателями эти издания также публикуются на других официальных и неофициальных языках.

61. В настоящее время издание "UN Cronicle" («Хроника Организации Объединенных Наций») публикуется на английском и французском языках;

на этих же языках действует и его веб-сайт. Департамент работает над тем, чтобы в 2002 году возобновить выпуск его ежеквартальных изданий на арабском, испанском, китайском и русском языках. Выпуск издания на этих языках был временно приостановлен в 1995 году в результате финансового кризиса Организации. В рамках предпринимаемых им усилий по выпуску издания "UN Cronicle" («Хроника Организации Объединенных Наций») Департамент стремится обеспечивать координацию возложенных на него функций по распространению информации, отражению различных точек зрения и результатов работы по вопросам, связанным с деятельностью Организации Объединенных Наций, с предпринимаемыми усилиями по покрытию связанных с этим затрат за счет публикаций и поощряет размножение и дальнейшее распространение содержащихся в этом издании материалов в средствах массовой информации во всем мире и на всех языках для некоммерческих целей.

62. Через свою Секцию продаж и рекламы Департамент общественной информации расширяет осуществляемую им деятельность в целях содействия выпуску и продажи публикаций Организации Объединенных Наций на всех официальных языках. Каталоги новых публикаций на регулярной основе издаются на английском, испанском и французском языках. Впервые в сотрудничестве с региональными агентами по сбыту каталоги были также опубликованы на арабском и русском языках. В сети Интернет расширена также подборка материалов на различных языках.

63. Департамент общественной информации также стремится сотрудничать с международными издателями в целях публикации основных материалов на различных языках. Такой подход позволил обеспечить перевод различных изданий на испанский, китайский, русский и французский языки, а также на другие языки, например на немецкий, сербский и японский. И наконец, в целях поощрения лингвистической подготовки персонала Секретариата и постоянных представительств Книжный магазин Организации Объединенных Наций в течение многих лет предоставляет материалы для изучения иностранных языков. В настоящее время он сотрудничает с координаторами по вопросам лингвистической подготовки в целях облегчения закупки учебников.

Служба радиовещания Организации Объединенных Наций

64. Начало осуществления в августе 2000 года экспериментального проекта трансляции в прямом эфире передач Службы радиовещания Организации Объединенных Наций содействовало более широкому применению службой радиовещания многоязычного подхода. Ежедневно в прямом эфире транслируются передачи на шести официальных языках Организации, рассчитанные на слушателей во всех регионах мира.

65. Программы Службы радиовещания Организации Объединенных Наций готовятся и выпускаются на всех официальных, а также на девяти неофициальных языках — бенгальском, датском, креольском, хинди, индонезийском, португальском, суахили, турецком и урду.

66. Буквально через несколько минут после окончания прямой трансляции программ на шести официальных языках и на португальском языке информационные программы переводятся в цифровой формат “Real Media” и MP3, что позволяет прослушать их в системе Интернет в потоковом режиме, загрузить на локальный диск и переслать станциям-партнерам. Некоторые еженедельные тематические радиопрограммы на английском, китайском, русском и французском языках также кодируются и распространяются через Интернет.

Телевидение Организации Объединенных Наций

67. Передачи Телевидения Организации Объединенных Наций, включая еженедельные тематические передачи и документальные фильмы, также подготавливаются на официальных языках для распространения по всему миру. Видеоклипы из серии «UN in Action» («Организация Объединенных Наций в действии») и используемые для информационно-пропагандистских целей отрывки из документальных фильмов регулярно размещаются на веб-сайте Организации Объединенных Наций. По мере укрепления инфраструктуры веб-сайта будут предприниматься все возможные усилия для повышения качества фотографий и аудио- и видеоматериалов на различных официальных языках. С тем чтобы идти в ногу с процессом быстрого технологического раз-

вития, будет постоянно проводиться работа по совершенствованию методов навигации и отображения данных.

Экскурсии в сопровождении

68. Посетителям Центральных учреждений Организации Объединенных Наций предлагаются различные услуги, в том числе экскурсии в сопровождении гидов и краткие программы на всех официальных, а также на 14 других языках. Экскурсии, проводимые на языках, помимо английского, составляют примерно 22 процента от общего количества предлагаемых экскурсий. Информация об экскурсиях с гидом размещена на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех официальных языках, а в сокращенном формате — на итальянском, немецком, португальском, шведском и японском языках. Магнитофонные записи, содержащие информацию о предлагаемых экскурсиях в сопровождении гидов, имеются на девяти различных языках. Кроме того, при наличии соответствующей просьбы предлагаются краткие программы на официальных и других языках.

Библиотека им. Дага Хаммаршельда

69. Библиотека им. Дага Хаммаршельда уделяет повышенное внимание вопросам обеспечения в рамках имеющихся ресурсов широкой лингвистической представленности материалов и услуг. Библиотека по-прежнему выполняет функции архивного хранилища документов и публикаций Организации Объединенных Наций на всех языках и во всех форматах. На более выборочной основе также приобретаются документы и публикации специальных учреждений и межправительственных и неправительственных организаций на одном или двух рабочих языках.

70. В нынешний двухгодичный период предпринимались усилия в целях увеличения количества приобретаемых материалов, не связанных с деятельностью Организации Объединенных Наций, на других, помимо английского, языках, в частности на французском языке. Что касается диалоговых баз данных, в настоящее время обеспечен доступ к хранящимся в этих базах данных материалам на 22 языках с особым упором на шесть официальных языков. Кроме того, Библиотека располагает спе-

циализированными терминалами сети Интернет, имеющими обслуживающие программы, которые позволяют ее клиентам просматривать сайты Интернета в различных шрифтах, в том числе арабском и китайском.

71. Библиотека предпринимает особые усилия в целях открытия новых вариантов своей собственной веб-страницы по крайней мере на трех языках (на английском, испанском и французском), а также, если это представляется практически возможным, — на других официальных языках. Если того позволяют время и ресурсы, осуществляется письменный перевод более ранних текстов, при этом в настоящее время внимание сконцентрировано на подготовке “United Nations Documentation: Research Guide” (Справочника по документации Организации Объединенных Наций) (<http://www.un.org/Depts/dhl/resguide>), имеющего преимущественно текстовое содержание. В настоящее время имеются варианты веб-страницы на английском, арабском, русском и французском языках, а варианты на испанском и китайском языках будут подготовлены к январю 2002 года. Расширение этой веб-страницы поможет исследователям во всем мире в их независимой работе с документацией Организации Объединенных Наций.

72. Библиотека также добилась расширения масштабов осуществления программы по переводу документации Организации Объединенных Наций на официальных, помимо английского, языках, в цифровой формат. В настоящее время документация Генеральной Ассамблеи на арабском, испанском и французском языках за период с сорок шестой сессии отсканирована и введена в систему официальной документации. Кроме того, завершен выпуск тезауруса ЮНБИС на арабском, китайском и русском языках; в результате этого будет обеспечен тематический доступ к системе официальных документов на этих языках, а также к документам на английском, испанском и французском языках.

73. В рамках осуществляемой в настоящее время деятельности по информированию гражданского общества и государств-членов Библиотека продолжает практику проведения региональных учебных семинаров для сотрудников библиотек-депозитариев. В Москве, Исламабаде, Мехико и Рабате в двухгодичный период 2000–2001 годов были проведены четыре практикума, которые финансировались в рамках международной программы для

развивающихся стран и стран с переходной экономикой и проводились соответственно на английском, испанском, русском и французском языках.

74. В Центральных учреждениях Библиотека также осуществляет обширную учебную программу по вопросам управления, сбора и использования документации, а также поиска различных электронных информационных документов Организации Объединенных Наций и информационных документов, не связанных с деятельностью Организации Объединенных Наций. При наличии достаточного спроса организуются отдельные курсы на других соответствующих языках. Так, например, сотрудники библиотек-депозитариев прошли подготовку на испанском и японском языках, а для сотрудников Организации Исламская конференция соответствующие курсы были организованы на арабском языке. Кроме того, специальные брифинги были проведены на арабском, испанском, немецком, русском и французском языках.

Решение

75. Если это представляется возможным в рамках выделенных ресурсов, Департамент общественной информации будет продолжать предоставлять свои материалы и на услуги как можно большем числе официальных и неофициальных языков.

Служба безопасности и охраны

76. Служба безопасности и охраны Секретариата по-прежнему предпринимает усилия, направленные на повышение уровня знаний иностранных языков ее сотрудниками. Хотя сотрудники Охраны набираются на местной основе в соответствии с положениями Организации Объединенных Наций, Служба безопасности и охраны ведет активный поиск квалифицированных кандидатов, которые будут содействовать обеспечению лингвистического и культурного многообразия Службы. Одним из критериев при наборе персонала является знание иностранных языков.

77. В 2001 году был осуществлен набор сотрудников Службы безопасности и охраны из Венгрии, Румынии и Шри-Ланки. В настоящее время в Службе безопасности и охраны в Центральных учреждениях работают приблизительно 200 сотрудников, из которых, помимо английского, официальными язы-

ми языками владеют: 15 сотрудников (арабский язык), 1 сотрудник (китайский язык), 11 сотрудников (французский язык), 26 сотрудников (испанский язык), 2 сотрудника (русский язык). Некоторые сотрудники также свободно владеют итальянским, креольским, немецким, норвежским, португальским, сербским, хинди и шведским языками.

V. Выводы

78. На пути к достижению цели, заключающейся в обеспечении многоязычия в Организации Объединенных Наций, возникают многочисленные трудности. В настоящее время можно установить три первоочередные проблемы. Первая проблема связана с необходимостью обеспечения более сбалансированного использования рабочих языков в Секретариате. Вторая связана с использованием официальных языков, на которых издаются документы, и использованием официальных языков государствами-членами на межправительственных совещаниях. Третья проблема касается наличия и распространения материалов в области общественной информации — в частности с помощью веб-сайта Организации Объединенных Наций — на всех официальных языках или при необходимости на других языках.

79. Генеральной Ассамблее надлежит дать директивные указания относительно эффективного курса действий по содействию обеспечению многоязычия; выполнение этой задачи также потребует целенаправленных усилий со стороны государств-членов и Секретариата и выделения надлежащих ресурсов, в частности на цели деятельности в области общественной информации.
